

我們的基金會



2006-07

PRESIDENT WILLIAM BOYD

帶頭前進

ROTARY INTERNATIONAL THEME

OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 26, Feb. 2007



一份真誠的禮物—為全世界人類服務

A Thoughtful Gift—serving humanity around the world

推廣『扶輪社領導計畫』教材

來『帶頭前進』並分享扶輪

RRFC Dens

敬愛的下屆地區訓練師：

首先感謝並恭賀各位，於去年十一月底之雅加達扶輪地帶研習會(2006 Jakarta Rotary Zone Institute)第4B地帶地區訓練師訓練會議中，您我共同圓滿成功完成來年地區各種教育訓練工作。然而，於該次會議中曾答應各位返台後將提供有關社長當選人訓練會議及地區講習會之教育訓練教材。故於返台後，本人即刻提供了社長當選人訓練會議之視訊教育訓練教材，並貼佈於 www.rotary2000.org 網頁上。至於，地區講習會之教育訓練教材，當時同意待扶輪出版發行了2006年新版之『地區講習會領導人指南』後，將儘速即刻著手製作其相關之視訊教育訓練教材。

今依承諾如期完成『地區講習會之教育訓練教材』隨函提供各位使用，然而由於2004年11月國際扶輪理事會核准了扶輪社領導計畫(Club Leadership Plan)為有效能扶輪社的行政管理架構，把扶輪地區領導計畫(District Leadership Plan; 簡稱DLP)的觀念應用到扶輪社之上。針對此一決議，國際扶輪除了於新版之2006年扶輪社職員資料袋(扶輪社各委員手冊、扶輪社秘書手冊、社長手冊)與『建議扶輪社細則』做了大幅度修改外，並為此『配套』制定修改了各社扶輪領導人之教育訓練教材：『社長當選人訓練會議領導人指南』及『地區講習會領導人指南』。因此，於此謹盼各位下屆地區訓練師能遵照國際扶輪所提供之領導人指南之視訊教育訓練教材，採新制之『引導人』引導方式，而非舊制之『主講人』演講方式。

同時，於此強調——國際扶輪認為地區講習會教育訓練之主要目的，是期盼各社扶輪領導人能於此一訓練會議中藉由角色與責任之探討、目標之擬定與各功能性委員會個案研究、與扶輪社團隊之團隊建立練習，讓大夥兒學習到領導的技巧外，並瞭解如何激勵協助社員們融入『扶輪社』、『地區』與『國際扶輪』——這三個扶輪年度的『中心』。至於，各功能性委員會專

業之知識與技巧訓練教育，例如：如何輔導新社？如何申請與使用獎助金？則留待他日為此舉辦之特別教育訓練會議。例如：地區社員研習會(DMS)、地區扶輪基金研討會(DRFS)。由此可知扶輪各種會議都有其特殊之目的及意義，而扶輪教育訓練之教材亦是整體『配套』的，故再次重申並強調——敬請儘量遵照國際扶輪所建議之教材實施為要。

最後，扶輪社領導計畫(Club Leadership Plan)為地區領導計畫之延伸，而其所提出之扶輪社委員會架構(Rotary Club Committee Structure)，對於我們第二個服務世紀的穩定、成長、與成功極為重要。因此，我們共同有責任藉此新扶輪年度之各種扶輪教育訓練會議中提醒扶輪領導人們，並強調它會為各社提供一個行政架構，除了讓各社發展出能延續、溝通、以及讓扶輪社員參與的標準程序外，並會讓各社在追求扶輪宗旨的活動中提供了指引。如此，各扶輪社於新的扶輪年度裡由於實施了『扶輪社領導計畫』，它不但精簡了委員會架構而提供了每個社建立自我身分的基礎。同時，該計畫所施行的九大步驟不但讓各社成為發揮功能之有效能扶輪社，更深具彈性而可施行於整個扶輪世界。所以，我們應盡全力於各項教育訓練會議中，遵照國際扶輪提供之推廣『扶輪社領導計畫』教材，協助各社領導人進行評估，並支援他們施行該計畫的努力。方能由於扶輪社領導計畫的施行來造就了許許多多有效能的扶輪社，而讓它們有能力去改善他們的社區以及這個世界。

謹此

『帶頭前進』並分享扶輪

邵偉靈前地區總監 RRFC Dens
第4B地帶地域扶輪基金協調人
雅加達扶輪地帶研習會
第4B地帶地區訓練師訓練會議訓練人

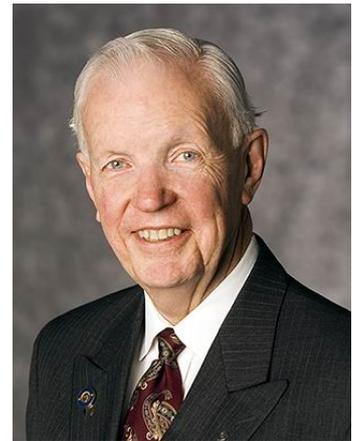


扶輪分享

Rotary Shares

國際扶輪社長當選人魏京森

Wilfrid J. Wilkinson,
RI President-elect



扶輪是一個了不起的組織。

我成為扶輪社員已經非常久了一到現在已44年—我已經習慣了，因此我經常必須停下來提醒我自己扶輪有多麼了不起。我想，對於像我們這些已經加入扶輪有好一陣子的人來講，那是一個很有價值的練習。

扶輪是什麼？你們都被問過這個問題。我想說的是，扶輪是歷史最悠久、最具國際性的服務社團，有1.2百萬個社員，他們在全世界各地自己的社區盡最大的努力來改善社區。扶輪的32,000多個扶輪社每週開會，想要多做一點事來幫助其他人。扶輪每天有數以萬計的計畫在進行，做一些你可能想像得到的每一種有用及有創意的工作—還有其他。扶輪就是我們這些在那裡做事，盡我們所能去改變世界的人。

這些說法似乎很不錯。但是並沒有完全表達出來。沒有真正說出扶輪是什麼—扶輪對我們在場所有人的意義，及扶輪對我個人的意義。

對我而言，扶輪簡直就是一種魅力。扶輪讓一個加拿大的特許會計師能做出許多你不可能料想得到他會做的事。扶輪讓我有機會在武裝衛兵的保護之下，坐車登上開伯爾隘口，為阿富汗的難民兒童接種疫苗，來預防小兒麻痺。扶輪使瓊恩（Joan）和我能到一些44年前我們連聽都沒聽過的國家認識一些好朋友。而且因為扶輪，我今天才能站在大家的面前。

扶輪的魅力在於扶輪能讓平凡人做出不平凡的事。

扶輪使得像你我這樣的人—生活環繞在家庭、工作、及社區的人—能跨出我們的日常生活去多做一些事，扮演與平常不同的角色。扶輪讓我們能對可能永遠不會碰面的人們敞開心胸，並與數千英里之外的社區分享我們對自己社區的愛心。因為扶輪的宗旨在於人與人之間同胞物與的愛心，無論關懷的對象是誰，他們在哪裡。扶輪讓我們能表現那種愛心，並且分享它。

我們透過我們的社務服務來分享它—因為我們的扶輪社是扶輪的雙手。沒有扶輪社，就沒有扶輪。因此，我們藉由表彰我們的社員、對需要幫助的社員伸出援手、並和已故社友

Rotary is an amazing thing.

I've been a Rotarian for an awfully long time — 44 years now — and I've gotten kind of used to it, so every so often I have to stop and remind myself just how amazing Rotary is. And I think that that's a valuable exercise for all of us who've been in Rotary for a while.

What is Rotary? You've all been asked that question. What I say is that it's the oldest, most international service club with 1.2 million members, all of them out there in their communities, all over the world, doing their best to make them better. It's 32,000-plus clubs that meet every week to try and do just a little bit more to help others. And it's tens of thousands of projects going on every day, doing just about every kind of useful and creative work you could possibly imagine — and then some. It's all of us out there, doing our best to change the world.

That sounds pretty good. But it doesn't really say it. It doesn't really convey what Rotary is — what it means to all of us here, and what it means to me personally.

To me, Rotary is nothing short of magic. Rotary is what makes it possible for a chartered accountant from Canada to do a whole lot of things you wouldn't expect him to do. Rotary made it possible for me to travel up the Khyber Pass with armed guards to immunize Afghan refugee children against polio. Rotary made it possible for Joan and me to have good friends in countries we probably hadn't heard of 44 years ago. And Rotary made it possible for me to stand here in front of all of you today.

The magic of Rotary is that Rotary allows ordinary people to do extraordinary things.

Rotary allows people like you and me — people whose lives revolve around our families, our jobs, and our communities — to reach beyond our daily lives to do, and be, something more. It allows us to open our hearts to people we might never meet and to share the love that we have for our own communities with a community thousands of miles away. Because Rotary is about human beings' love for other human beings, whoever and wherever they may be. Rotary allows us to express that love and to share it.

We share it through our club service — because our clubs are the hands of Rotary. Without our clubs, there is no Rotary. And so we work to strengthen our clubs by recognizing our members, reaching out to members in need,

的遺孀或遺夫保持聯絡，來努力強化我們的扶輪社。我們盡力做到我們的扶輪社是開放的、友善的、而且歡迎任何符合資格的人加入。

我們透過職業服務分享我們的愛心—因為當我們服務時我們便成為扶輪的聲音。我們分享我們的訓練、我們的專業知識、我們的能力、及我們的優點。而且我們在每一宗交易及每一次專業決定努力伸張扶輪的道德價值。

我們透過社區服務分享我們的愛心—因為社區服務是扶輪的核心。我們努力滿足我們在家看見的需求，因為家是我們的第一責任。而且我們盡力讓我們的社區知道扶輪，這樣人們才會說「這是扶輪做的善事。」這樣或許他們也會參與。

我們透過國際服務分享我們的愛心—因為在我們自己的國家及地域，我們每一個人都是扶輪的眼睛。我們必須認識我們自己的社區，以瞭解哪些地方需要我們幫忙，以及如何幫忙。我們都知道，如果有我們無法獨力滿足的需求，便可以請求全世界各地的其他扶輪社員來協助。

我們藉由聚焦在青少年來分享我們的愛心—因為青少年是我們的未來，不僅對扶輪而言，也是對我們所有人而言。致力於強化我們的青少年計畫有助於確保當今天在座的每一位離開那些青少年時，將會有一批有責任感、道德感、且有志於義工服務的年輕人排隊填補這個會議廳的空位。這些年輕人將承先啟後，開創我們自己將無法看到的扶輪未來。

我們藉由聚焦在社員來分享我們的對於扶輪的關愛。無論我們有多少成就，除非我們繼續增加新社員—並且留住現有社員—扶輪將無法繼續存在。

但是如同白義德社長經常告訴我們的，如果我們要帶頭前進，我們必須以身作則來領導。那就是為什麼我要請你們每一個人抵達這個會議前引進一個新社員。那就是為什麼我要請你們的扶輪社社長在任內引進一個新社員。那就是為什麼我們每個人都必須藉由與那些社員保持聯繫來繼續完成我們的工作，以確保他們在扶輪的成功並且自己能引進新社員。

我知道邀請人加入扶輪未必是一件容易的事。我們經常聽到「不」。沒有人喜歡聽到「不」，因為很容易就氣餒。但是你們必須心裡有數，你會遇到很多「不」，還要知道什麼時候再問—以及什麼時候應該繼續前進，到別的地方尋找「是」。經過兩次、三次或四次的嘗試之後，你們聽到的那個「是」正是扶輪最需要你們提供的。它是唯一最重要的事，你們唯有如此做才能確保扶輪的第二個世紀。如果沒有新社員，其他一切都沒意義。因為無論我們做的事有多好，有多麼寶貴、重要，要是沒有新社員，只需幾十個年頭扶輪就會消失。不幸地，我們已經在許多較小的服務社團看到這種現象。

作為地區總監當選人，你們即將負起地區責任，其中的扶輪社有大有小、有強有弱、有新有舊。你們的任務在於負起督導那些扶輪社的責任，使每個扶輪社都變得更好。你們必須

and maintaining contact with the widows and widowers of past members. We work to make sure that our clubs are open, friendly, and welcoming to anyone who is qualified to join.

We share our love through vocational service — because through our work we are the voice of Rotary. We share our training, our expertise, our abilities, and our strengths. And we strive to assert the ethical values of Rotary in our every business transaction and our every professional decision.

We share our love through community service — because service to the community is at the heart of Rotary. We work to address the needs we see at home, because our homes are our first responsibility. And we do our best to make our presence in our communities known, so that people will say, "This is the good work that Rotary does." And perhaps they, too, will join in it.

We share our love through international service — because each one of us, in our own country and region, serves as the eyes of Rotary. It is our job to know our own community, to see where we can help and how. We know that if there is a need that we cannot meet alone, then other Rotarians, around the world, can be called upon to help.

We share our love through focusing on youth — because youth is the future, not only for Rotary but for us all. Working to strengthen our programs for youth helps ensure that a new generation of responsible, ethical, and volunteer-minded people will be waiting to fill the seats in this room when those of us here today leave them. These young people are our link to the Rotary future that we ourselves will not see.

And we share our love for Rotary through focusing on membership. No matter how many our successes, unless we continue to gain new members — and keep the ones we have — Rotary will not survive.

But as President Bill has told us so often, if we want to Lead the Way, we must lead by example. And that is why I have asked each of you to bring in one new member before arriving at this assembly. And it's why I've asked each of you to ask your club presidents to bring in one new member in their year in office. And it's why all of us have to be sure to follow up on our efforts by staying in touch with those members, to make sure that they succeed in Rotary and bring in new members themselves.

I know it's not always an easy thing to invite someone into Rotary. Too often, we hear no. And nobody likes to hear no. It's easy to get discouraged. But you have to expect those no's and know when to ask again — and when to move on to find a yes somewhere else.

That yes that you get, on the second or third or fourth try, is what Rotary needs from you most of all. It is the single most important thing you can do to ensure Rotary's second century. Without new members, nothing else matters. Because however good our work, however valuable and vital, without new members it will take only a few decades for Rotary to disappear. Unfortunately, this is something that we are already seeing among many of the smaller service clubs. As district governors-elect, you are about to take responsibility for districts with clubs that may be small or large, weak or strong, old or new. Your job is to take all of those clubs and make each one of them better. You must

瞭解、啟發、並鼓勵你們的扶輪社。這個任務不見得容易。但是如俗話所說，如要建功立業，就不能只挑簡單的任務做。你們必須要有強壯的背部。

我知道你們的背都很強壯，否則你們今天就不會在這裡。你們都是重視且珍惜扶輪的意義及它所做的人。你們有能力、知識、及承諾，可將扶輪帶入另一個成功及成長的年度、另一個在102年服務及行善歷史之上，百尺竿頭更進一步的年度。

在未來這一年，我打算繼續白義德社長的三項工作重點：水、保健及防飢、以及識字。這幾年來這些基本需求已經成為扶輪工作的前線，我希望繼續下去—因為有了乾淨的水、良好的健康、及讀寫的能力，許多需要協助的人將會找到自助的能力。

我也打算繼續他對於扶輪家庭的強調—因為彼此照顧有助於保證扶輪在未來許多年扶輪仍會繼續推行這些有意義的工作。

當你們專注於滿足這些需求時，我也要請你們記得，正如扶輪的精髓是愛心，表現愛心的精髓在於仁慈。我請你們在和彼此、和你們的社區、尤其和那些你們所要幫助的對象應對時，要表現出仁慈。帶一頓飯給飢餓的人吃只能填飽他的肚子；要是帶飯給他吃時，能在他旁邊坐下來，跟他一起吃，你們便能滋養他的心靈。

我們都以扶輪那些偉大的工作為榮—如根除小兒麻痺、3-H獎助金這兩個幫助許多人的大計畫。但我們在日常生活所做的小事也同樣重要。幫朋友跑跑腿、花一個小時的時間去幫助鄰居。這些微不足道的行動，華爾華茲稱之為「一個好人的生命當中最美好的部份—他那小小、無名、不為人所記憶的行動 / 出自仁慈及愛心。」

愛心及仁慈啟發我們扶輪裡的所有人，這不是理智或邏輯可以解釋得通的。它們無法用公式來表達，也無法呈現在資產負債表上。但是有愛心及仁慈，才有扶輪。扶輪偉大之處在於我們用手用心去做事，來表達心中的愛心。作為扶輪社員，我們不是光坐在那裡大談如何去愛其他人。作為扶輪社員，我們透過相互幫助，來示範愛心、分享愛心。

這就是為什麼我們2007-08年度的主題為「扶輪分享」。

扶輪分享，因為扶輪社員關心。扶輪分享，因為扶輪社員知道需求。扶輪分享，因為扶輪社員提供超我服務。

在選擇這個主題時，我想到分享在扶輪占多少份量。我們分享我們的時間、我們分享我們的才華、我們和需要協助的人分享我們的金錢。我們分享我們的仁慈，我們分享我們的愛心。

在扶輪，分享並不是把你多餘的或自己不需要的東西扔掉。分享的意思是為了別人而無私地奉獻你自己。

在未來一年，我請你們專注在你們每一個都可與扶輪分享的東西：你們的領導、你們的技巧、以及你們的專心致力於使

know your clubs, inspire your clubs, and encourage your clubs. It won't always be easy. But as the saying goes, to achieve something worthwhile, you don't ask for a light load. You ask for a strong back.

I know that your backs are strong, or you wouldn't be here today. You are the ones who value and cherish what Rotary is and what it does. You have the ability, the knowledge, and the commitment to bring Rotary into another year of success and growth, another year of building on 102 years of service and good work.

In the year to come, I plan to continue President Bill Boyd's emphases of water, health and hunger, and literacy. These basic needs have been at the forefront of Rotary's efforts for several years now, and I hope that that will continue — because with clean water, good health, and the ability to read and write, so many of the people who need help will find the ability to help themselves.

I also plan to continue his emphasis on the family of Rotary — because in caring for each other, we help assure that Rotary will be around to continue these good efforts for many years to come.

When you focus on meeting these needs, I ask you also to remember that just as the essence of Rotary is love, the essence of expressing love is kindness. I ask you to show that kindness in your dealings with each other, with your communities, and especially with those your work is aimed to help. Bringing someone hungry a meal only feeds his stomach; bringing him a meal and sitting with him, while you eat together, feeds his soul.

We are all proud of Rotary's great works — Polio Plus, the 3-H grants, the big projects that help so many. But just as important are the little things we do in our daily lives — the errand you run for a friend, the hour you spend helping a neighbor. Those little acts that Wordsworth called "That best portion of a good man's life, — / His little, nameless, unremembered acts / Of kindness and of love."

The love and kindness that inspire all of us in Rotary aren't anything belonging to reason or logic. They're not anything that can be expressed in terms of a formula or reflected on a balance sheet. But love and kindness is what makes Rotary possible. And what makes Rotary great is our expressing that love in our hearts through the work of our hands and our minds. As Rotarians, we don't just sit back and talk about loving other human beings. As Rotarians, we demonstrate that love, and we share that love, through helping each other. That is why, in 2007-08, our theme will be Rotary Shares.

Rotary Shares because Rotarians care. Rotary Shares because Rotarians know the needs. Rotary Shares because Rotarians provide Service Above Self.

In choosing this theme, I thought about how much of Rotary is about sharing. We share our time, we share our talents, we share our money with others who need our help. We share our kindness and we share our love.

In Rotary, sharing doesn't mean giving away what you have to spare, what you don't need for yourself. Sharing means giving of yourself, selflessly, for the good of others.

In the coming year, I will ask you to focus on what each of you has to share with Rotary: your leadership, your skills,

你們的扶輪社及地區變得更好、更強大。

而且我要請你們藉著引進新社員來和其他人分享扶輪。因為唯有繼續成長，扶輪才能繼續分享。我要請你們記得傾聽意見、說話婉轉、伸手協助、以及敞開心胸的重要性。我要請你記得斯德翰·葛瑞利特 (Stephen Grellet) 的話，他說：

我希望到這個世界只走一遭。因此，我能做的任何好事，我給予同胞的任何仁慈，我現在就得做。我不能延遲或忽略它，因為這條路我不會再走第二遍。

朋友們，在未來這一年，擺在你們面前的機會將一去不復返。今年是你們當地區總監、幫助你們的扶輪社、指導他們、分享你們的長處及愛心的機會。

在未來這一年，你們肩負許多責任。這將是你們的年度、你們的契機、你們獲致真正成就的機會。這個任務不見得容易。這條路未必平坦。那就是為什麼我請你們每一個人今天要下定決心，對扶輪說「是」。是的，我將藉由引進新社員來分享扶輪。是的，我將記得把「超我服務」注入我做的任何事情。是的，我將對我的地區及我的每一個扶輪社示範我對於扶輪的愛心。

我要2007-08年度的地區總監們被稱為會說「是」的那一屆。我希望你們站起來，馬上開始。請起立。

現在，我已問我們的訓練領導人他們是否願意和你們每一個分享扶輪，為說「是」這一年揭開序幕。他們高舉手臂三次，並大聲回答我「是、是、是」。我們來看看你們是否和他們一樣熱情澎湃，而且更大聲來喊。

你們愛扶輪嗎？(下屆總監們回答，「是、是、是！」)啊，你們可以更大聲喊出對於扶輪的愛。你們愛扶輪嗎？(是、是、是！)

你們願意為扶輪服務嗎？(是、是、是！)

你們願意分享扶輪嗎？(是、是、是！)

謝謝各位！請坐下。

因此，我請你們大家今年要大方且充分分享扶輪。認真去做，而且用愛心去做。並且記得你們服務別人的所作所為將成為增強扶輪的魅力—那種讓你我這種凡夫俗子能做出絕對令人驚訝之事的魅力。

謝謝各位。

and your dedication to making your clubs and your district better and stronger.

And I will ask you to share Rotary with others by bringing in new members. Because Rotary will only be able to continue sharing if it continues to grow. I will ask you to remember the importance of a listening ear, a gentle word, a helping hand, and an open heart. And I will ask you to remember the words of Stephen Grellet, who wrote:

I expect to pass through this world but once. Any good things, therefore, that I can do, any kindness that I can show a fellow being, let me do it now. Let me not defer or neglect it, for I shall not pass this way again.

My friends, the opportunities that lie before you in the year ahead will not come again. This year is your chance to be a district governor, to help your clubs, to guide them, to share your strengths and your love.

In the year ahead, a great deal will be asked of you. This will be your year, your chance, your opportunity to truly achieve. It won't always be easy. The path won't always be smooth. And that's why I ask each and every one of you to resolve today that this year, you will say yes to Rotary. Yes, I will share Rotary by bringing in new members. Yes, I will remember to put Service Above Self in everything I do. Yes, I will demonstrate my love for Rotary to those in my district and in every one of my clubs.

I want the district governors of 2007-08 to be known as the class that says yes. And I'd like you all to start right now by standing up. Please stand up.

Now, I already started this as the year of saying yes by asking our training leaders if they would share Rotary with each of you. They responded by pumping their arms in the air three times and shouting, "Yes yes yes!" Let's see if you can match their enthusiasm and do a little better with the volume. Do you love Rotary? (Incoming governors answer, "Yes yes yes!") Oh, you can shout your love for Rotary louder than that. Do you love Rotary? (Yes yes yes!)

Will you serve Rotary? (Yes yes yes!)

Will you share Rotary? (Yes yes yes!)

Thank you! Please be seated.

And so, I ask you all, this year, to share Rotary freely and fully. Work hard, and work with love. And remember that everything you do in service to others is part of the magic of Rotary, the magic that lets ordinary people, like you and me, do absolutely amazing things.

Thank you.

國際扶輪社長當選人魏京森於2007年國際講習
揭開下一年度主題

*RI President-elect Wilfrid J. Wilkinson unveils next year's
theme at the International Assembly.*



宣佈 2007-08 扶輪年度主題

Theme announced for the 2007-08 Rotary year

文：國際扶輪新聞/安朵娜特·塔斯卡諾 寫

By Antoinette Tuscano, Rotary International News

照片：國際扶輪/艾莉絲·漢森 提供 / Photo by Alyce Henson/RI

2007 年 1 月 29 日 / 29 January 2007

國際扶輪社長當選人魏京森於 2007 年國際講習會今天的開幕式中說：「2007-08 年度主題**扶輪分享**將作為一種每日提示一舉凡平凡的人們都能透過非凡的扶輪事工來達成。」

「透過我們的手和我們的心意的工作來表達我們內心的愛而讓扶輪偉大，」魏京森說。「作為扶輪社員，我們不要只坐在那兒並且空談要愛其他人。作為扶輪社員，我們要去證明那份愛，並且我們要透過相互幫助來分享那份愛。」

幾乎所有的事情扶輪確實與分享有關，魏京森告訴 500 多位聚集在美國加利福尼亞·聖地牙哥會議上的地區總監當選人們。「我們分享我們的時間，我們分享我們的才能，並且我們與需要我們幫助的其它的人來分享我們的金錢。」

而且，他還說道，「在扶輪，分享不是意味著將那些你所剩餘的東西，你自己不需要的東西捐給別人。分享是意味著為他人的利益而自願、無私地捐贈。」

並且扶輪社員不需要獨自的做。他們瞭解到當在他們的社區裡的服務的需求無法由一個扶輪社來單獨達成時，他們能夠要求自全世界的扶輪社員們來幫助他們，魏京森說道。

扶輪分享不只是一個主題而已，而是種行動的呼喚。身為下屆總監在此國際講習會開始接受為未來的這一年所作準備的訓練、領導以及激勵。而魏京森要他們專注於分享他們的領導、技巧和奉獻來使得扶輪社和地區更為強大。

分享扶輪並不僅僅只會強化扶輪而已，並會確保扶輪持續著一種第二個世紀的服務。**扶輪分享**是意味著要邀請人們參加他們的當地的扶輪社。

「扶輪唯有持續的分享方得持續的成長，」魏京森說。為幫助扶輪的成長，魏京森要求所有下屆總監要求他們的扶輪社社長在其任內的扶輪年度裡都要邀請一位新的扶輪社員入社。

「沒有新社員，不是別的事情，」他說。沒有我們的年輕和新社員，「扶輪將在幾十年就會消失，並且我們已經看見其他服務社團已發生了。」

The 2007-08 theme **Rotary Shares** will act as a daily reminder of what ordinary people can accomplish through the extraordinary work of Rotary, said RI President-elect Wilfrid J. Wilkinson at the 2007 International Assembly's opening session today. "

"What makes Rotary great is our expressing the love in our hearts through the work of our hands and our minds," said Wilkinson. "As Rotarians, we don't just sit back and talk about loving other human beings. As Rotarians, we demonstrate that love, and we share that love, through helping each other."

Almost everything Rotary does involves sharing, Wilkinson told more than 500 district governors-elect gathered at the meeting in San Diego, California, USA. "We share our time, we share our talents, and we share our money with others who need our help."

Furthermore, he said, "In Rotary, sharing doesn't mean giving away what you have to spare, what you don't need for yourself. Sharing means giving of yourself, selflessly, for the good of others."

And Rotarians don't need to do this alone. They know that when the need for service in their community can't be met by one club alone, they can call on Rotarians from around the world to help, said Wilkinson.

More than a theme, **Rotary Shares** is a call to action. As the incoming governors begin preparing for the year ahead with the training, leadership, and inspiration they receive at the International Assembly, Wilkinson asked them to focus on sharing their leadership, skills, and dedication to making clubs and districts stronger.

Sharing Rotary does more than strengthens Rotary; it ensures that Rotary continues a second century of service.

Rotary Shares means inviting people to join their local Rotary clubs.

"Rotary will only be able to continue sharing if it continues to grow," said Wilkinson. To help Rotary grow, Wilkinson requested that all of the incoming governors ask their club presidents to bring in one new club member during their year in office.

"Without new members, nothing else matters," he said. Without our youth and new members, "it will only take a few decades for Rotary to disappear, and we've already seen that happen in other service clubs."

除了歡迎新扶輪社員的決定性的工作之外，該社長當選人要告訴扶輪社員們不應該忘記他們的過去。他要求他們要與前扶輪社員聯繫，這包括了扶輪社員的寡婦和鰥夫們。

魏京森提醒聽眾他們必須幫助的機會，他們可能不會再有的。

「今年是你成為一位地區總監的機會，以便幫助你的扶輪社員、去引導他們、去分享你的力量和你的愛。」

在前面的這一年，要求扶輪社員許多，魏京森說。

「今年，我要求你們自由並徹底地分享扶輪。努力工作，並且以愛心來工作。並且請謹記你對其他人所做的一切事情將是扶輪的神奇力量的一部分，而該神奇力量會讓像你和我一樣平凡的人，做出絕對讓人驚奇的事情。」

In addition to the crucial job of welcoming new club members, the president-elect said Rotarians should not forget their past. He asked them to reach out to former club members, including club members' widows and widowers.

Wilkinson reminded the audience that the opportunities they'll have to help may not come their way again.

"This year is your chance to be a district governor, to help your clubs, to guide them, to share your strengths and your love."

In the year ahead, a great deal will be asked of Rotarians, said Wilkinson.

"I ask you all, this year, to share Rotary freely and fully. Work hard, and work with love. And remember that everything you do in service to others is part of the magic of Rotary, the magic that allows ordinary people, like you and me, do absolutely amazing things."

"If one strong common thread exists among our 1.2 million members, it is our willingness to share."



ROTARY SHARES

2007-08
President
Wilfred J. Wilkinson

LE ROTARY, UN PARTAGE
IL ROTARY È CONDIVISIONE
ロータリーは分かちあいの心
로타리를 나눔의 손길로
ROTARY COMPARTILHA
COMPARTAMOS ROTARY

“如果說
我們120萬社員存在著
一種共通之處，
那便是我們願意
分享。”



繼續強調扶輪成功的關鍵

Continuity of emphases key to Rotary's success



文：國際扶輪新聞/安朵娜特·塔斯卡諾 寫

By Antoinette Tuscano, Rotary International News

照片：國際扶輪/莫妮卡·李提供

Photo by Monika Lozinska-Lee /RI

2007 年 1 月 30 日

30 January 2007

國際扶輪社長白義德在昨天 2007 年國際講習會宣佈他的繼任人，社長當選人魏京森，將繼續強調四項關鍵服務範圍——**識字，水的管理，保健及防飢以及扶輪家庭**。

魏京森強調重點的選擇是追隨著白義德和最近這幾年其他從事建立一個一致的服務焦點的社長們。這個趨勢幫助扶輪社繼續讓他們工作於那些扶輪年復一年愈趨重要的領域。

「這些基本的需要，現在業已在扶輪幾年所做努力的最前線，和我希望繼續下去，」魏京森告訴在聖地牙哥 2007 年國際講習會的地區總監當選人的一位聽眾。「由於乾淨的水，身體健康以及讀與寫的能力，許多人是們需要幫助而將來會有能力來幫助他們自己。」

白義德同意的說道，「這些是建構於相互彼此上的範圍上，隨著每一個會作為下一個的一個必要條件。」

另外，強調扶輪家庭—包括了扶輪青年服務團、青少年交換學生以及扶輪世界和平獎學生—來幫助確保扶輪的活力，因此扶輪社方能繼續從事於服務計畫，魏京森說道。

今年擔任社長在他全世界的旅行期間，白義德說他已經反覆參觀了在**識字，水的管理，保健及防飢以及扶輪家庭**的範圍內所有型態的計畫業已「為他們的受惠者開啟一個有發展前途的世界...。而我們可於到處見到社長當選人魏京森的主題—**扶輪分享**。」

繼續時時集中注意於這些範圍，扶輪社能使他們服務有最大的影響力，白義德說。而地區總監當選人同意。

「重點強調會明確幫助我們的扶輪社去集中注意力，」美國懷俄明州傑克遜山洞晚餐扶輪社的比爾·佩特斯說。

「〔延續去年〕讓我們建構於我們啟動的這方面上，而繼續

RI President William B. Boyd announced yesterday at the 2007 International Assembly that his successor, President-elect Wilfrid J. Wilkinson, will continue to emphasize four key service areas — **literacy, water management, health and hunger, and the family of Rotary.**

Wilkinson's choice of emphases follows the lead of Boyd and other recent presidents who worked to create a consistent focus over the last few years. This trend helps clubs continue their work in areas important to Rotary from year to year.

"These basic needs have been at the forefront for Rotary's efforts for several years now, and I hope that will continue," Wilkinson told an audience of district governors-elect at the 2007 International Assembly in San Diego. "With clean water, good health, and the ability to read and write, so many of the people who need help will have the ability to help themselves."

Boyd agreed saying, "These are areas that build on each other, with each being a prerequisite for the next."

In addition, placing emphasis on the family of Rotary — which includes Rotaractors, Youth Exchange students, and Rotary World Peace Fellows — helps ensure Rotary's viability, so clubs can continue to do service projects, said Wilkinson.

During his worldwide travels as president this year, Boyd said he has seen repeatedly how all types of projects in the areas of literacy, water management, health and hunger, and the family of Rotary have "opened up a world of possibilities for their beneficiaries... Everywhere, we saw the truth of President-elect Wilf Wilkinson's theme, **Rotary Shares.**"

By continuing to focus on these areas over time, Rotary clubs can maximize the impact of their service projects, Boyd said. The district governors-elect agreed.

"Emphases definitely help our clubs to focus," said Bill Pettus, of the Rotary Club of Jackson Hole Supper, Wyoming, USA.

"[The continuity with last year] allows us to build on what we started, and continue that focus into this year and into the

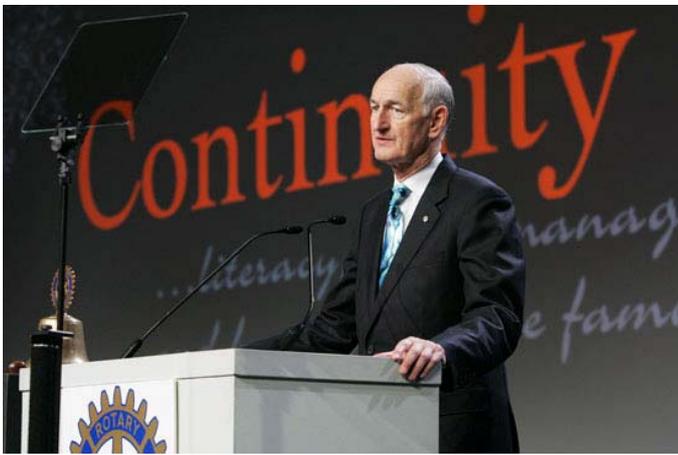
集中注意力至今年並至未來，」一位美國南卡羅來納州北長春花海灘扶輪社社員瑪莉·馬丁說。

future," said Mary E. Martin, a member of the Rotary Club of North Myrtle Beach, South Carolina, USA.



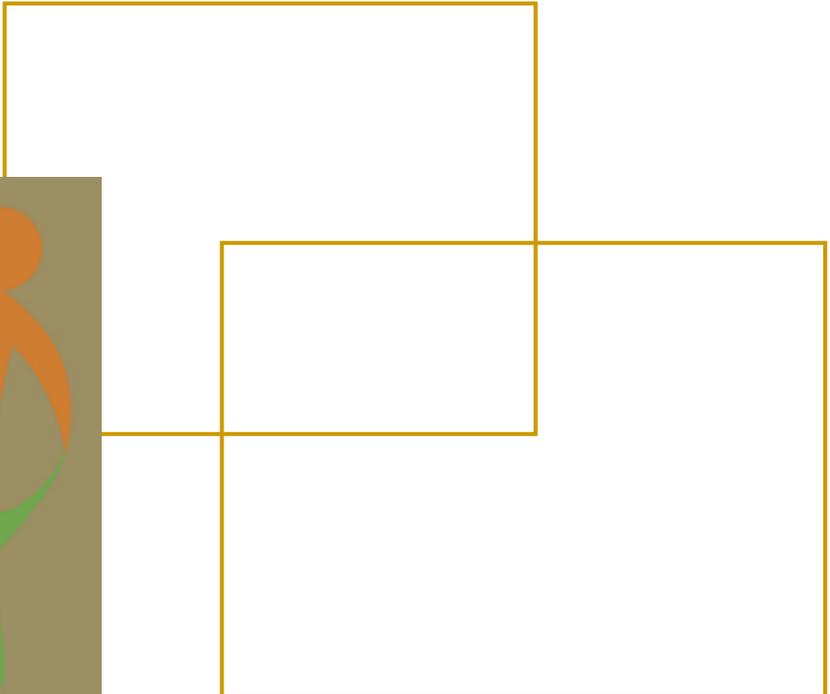
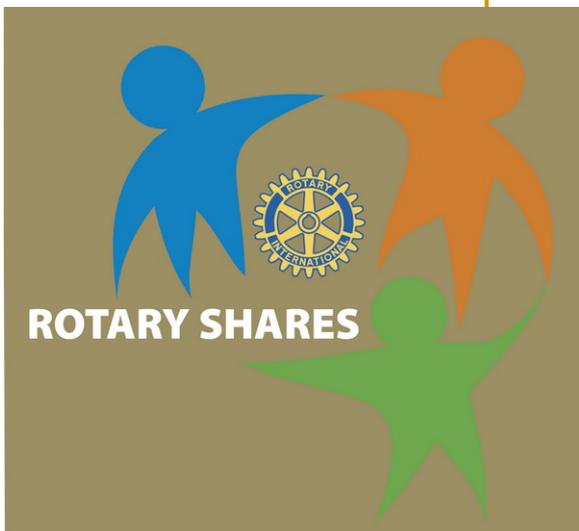
社長當選人魏京森(右邊)將繼續著國際扶輪社長白義德的工作以及最近其他強調四項關鍵範圍服務的社長們。

President-elect Wilfrid J. Wilkinson (right) will continue the work of RI President William B. Boyd and other recent presidents in four key areas of service.



白義德解釋連續性為什麼會更進一步幫助扶輪的服務。

Boyd explains why continuity will help further Rotary's service.



下屆保管委員會主委分享基金會未來的願景

Incoming Trustee chair shares vision for Foundation's future



文：國際扶輪新聞/安朵娜特·塔斯卡諾 寫

By Antoinette Tuscano, Rotary International News

照片：國際扶輪/莫妮卡·李提供

Photo by Monika Lozinska-Lee /RI

2007 年 1 月 30 日

30 January 2007

扶輪基金會下屆保管委員會主委在聖地牙哥的 2007 年國際講習會對下屆地區總監的一次講話當中分享他在能達成所有的扶輪社員來支持扶輪這方面的夢想。

扶輪基金保管委員會主委當選人陳裕財，他擔任 2002-03 年度國際扶輪社長，談到 2007-08 扶輪年度他的目標是要促成更大的扶輪基金的夢想—透過人道和教育計畫使世界更美好。陳裕財提及扶輪基金創始人阿奇·柯藍夫說，「阿奇·柯藍夫有一個在世界上行善的夢想，而我們能成為阿奇·柯藍夫夢想的一部分的確是幸運的。」

陳裕財對所有的扶輪社員略述一個四點的行動計畫：戰勝小兒麻痺症，透過年度計畫基金的每位扶輪社員，每年運動，邀請扶輪基金會前受獎人參加扶輪社，並且加倍努力去把和平以及親善帶給世界。

根除小兒麻痺症

雖然小兒麻痺症的事件從 1988 年起已經由每年 350,000 個病例降低到 2,000 個，但是根除小兒麻痺症的諾言還沒有履行。「戰鬥仍然繼續，」陳裕財說。「仍然有需要那些滴疫苗的孩童。」

小兒麻痺症可以被根除，但是扶輪社員必須藉著他們的時間，活力和財務支持來繼續支持該努力的成果。「我們必須保證帶著甚至堅定的決心向前前進，直到工作做成」，陳裕財說。

透過 EREY 來支持扶輪基金會

「我夢想每位扶輪社員將藉由明年和此後每年去經歷直接地服務的歡樂，」陳裕財說。

扶輪基金會計畫的成功取決於個別的扶輪社員的捐獻。

「透過這些個人努力的成果，我們擁有結合的力量來改變」他強調著。

The Rotary Foundation's incoming trustee chair shared his dream for what Rotary can accomplish with the support of all Rotarians during a speech to incoming district governors at the 2007 International Assembly in San Diego.

Rotary Foundation Trustee Chair-elect Bhisai Rattakul, who served as RI president in 2002-03, said his goals for the 2007-08 Rotary year are to contribute to the bigger Foundation dream of making the world better through humanitarian and educational programs. Referring to the Foundation's founder, Rattakul said, "Arch Klumph had a dream for doing good in the world, and we are indeed fortunate to be a part of Arch Klumph's dream."

Rattakul outlined a four-point action plan for all Rotarians: Conquer polio, support The Rotary Foundation's programs through the Annual Program Fund's *Every Rotarian, Every Year* initiative, ask Foundation alumni to join Rotary clubs, and redouble efforts to bring peace and goodwill to the world.

Eradicate polio

Although incidents of polio have been reduced from 350,000 cases a year to 2,000 since 1988, the promise of eradicating polio has not yet been fulfilled. "The battle is still on," said Rattakul. "There are still children who need those drops of vaccine."

Polio can be eradicated, but Rotarians must continue supporting the effort through their time, energy, and financial support. "We must pledge to march ahead with even stronger determination until the work is done," said Rattakul.

Support the Foundation through EREY

"I dream that every Rotarian will experience firsthand the joy of service by actively participating in our Foundation programs next year and every year thereafter," said Rattakul. The success of Foundation's projects depends on the contributions of individual Rotarians. "It is through these individual efforts that we have the combined strength to change lives," he emphasized.

鼓勵前受獎人參加扶輪

扶輪基金會前受獎人有與扶輪社員一樣關於服務的相同的心態，而當被邀請時，他們很可能會參加一個扶輪社，陳裕財說。

「讓我們援助他們。讓我們繼續透過提供他們藉由扶輪為其它人服務的機會來投資我們的扶輪基金會前受獎人，」他說。扶輪基金會前受獎人包括大使獎學生、扶輪世界和平獎學生和團體研究交換團。

促進和平與親善

「我們的創始人保羅·哈理斯，他說「通往戰爭是一條鋪得好好的公路，而通往和平則仍然是一片荒地。」今天，我認為我們中許多人迷失在這荒地裡，」陳裕財說。

當所有扶輪基金會的人道的計畫都以某些方式有助於和平與瞭解時，有兩個計畫直接與它相關：扶輪國際和平及衝突之解決研究中心以及扶輪和平及衝突研究中心計畫。

「對這些計畫財務的支持是重要的。保管委員會已經確定目標至 2015 年要籌募 9,500 萬美元，這需要徹底地支持我們的世界的和平的扶輪夢想，並使它成真，」陳裕財說。

每年在講習會，下屆保管委員會主委為下一扶輪年度宣佈目標。而他們開始計畫未來的這一年之前總監當選人們將把這些消息帶回在他們的地區內的扶輪社。

「透過你，我想要與在你的地區的扶輪社員分享這些夢並且採取行動，」陳裕財說。「謹記，當**扶輪分享**時，我們的夢將會實現。」

Encourage alumni to join Rotary

Rotary Foundation alumni have the same mindset about service as do Rotarians, and, when asked, they are likely to join a Rotary club, said Rattakul.

"Let us reach out to them. Let us continue to invest in our Foundation alumni by giving them the opportunity to serve others through Rotary," he said.

Foundation alumni include Ambassadorial Scholars, Rotary World Peace Fellows, and Group Study Exchange teams.

Foster peace and goodwill

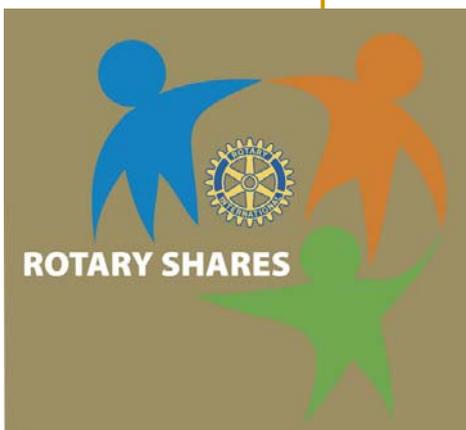
"It was our founder, Paul Harris, who said that 'the way to war is a well-paved highway, and the way to peace is still a wilderness.' Today, I think many of us feel lost in that wilderness," said Rattakul.

While all of the Foundation's humanitarian programs contribute to peace and understanding in some way, two programs deal with it directly: Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution and the Rotary Peace and Conflict Studies program.

"Financial support for these programs is crucial. The Trustees have set the target to raise US\$95 million by 2015, which is necessary to fully support Rotary's dream of peace in our world and make it a reality," said Rattakul.

Each year at the assembly, the incoming trustee chair announces goals for the coming Rotary year. Governors-elect will take these messages back to clubs in their districts as they begin planning for the year ahead.

"Through you, I want to share these dreams with the Rotarians in your district and take action," Rattakul said. "Remember, when *Rotary Shares*, our dreams will come true."



下屆保管委員會主委陳裕財激勵著國際講習會參予者藉由扶輪基金會去實現扶輪夢想。

Incoming Trustee Chair Bhichai Rattakul inspires International Assembly participants to help realize Rotary's dreams through The Rotary Foundation.

扶輪基金會享有偉大時刻

Foundation enjoying 'greatest moment,' says Giay



文：國際扶輪新聞/安朵娜特·塔斯卡諾 寫

By Antoinette Tuscano, Rotary International News

照片：國際扶輪/莫妮卡·李提供

Photo by Monika Lozinska-Lee /RI

2007 年 2 月 1 日

1 February 2007

保管委員會主委季愛雅昨天在聖地牙哥的 2007 年國際講習會說到，扶輪基金會已經超過它 2006-07 年度的目標，並贏得它的可信度和可靠性。

「對於此點是毫無疑問的——我們的扶輪基金會在它的歷史裡正享有偉大時刻，」季愛雅說。

在美國有超過二十萬個基金會，而扶輪基金會現在是排列前茅的機構。今年，基金評鑑單位 Charity Navigator 把扶輪基金會放在最大等級 4 顆星的 50 個最好的組織的目錄上。

讚美的原因包括扶輪基金會的有效率的管理、健全的投資和它的計畫有極佳的控制，季愛雅說。「今天，一句話清楚確定我們的扶輪基金會，而那句話就是可信性。」

更要注意，該組織的可信性吸引了新的捐贈人，讓籌款運動的條狀圖形往上升。實際上，在 2006-07 年度的年度計畫基金設定了迄今它最有雄心的目標——1.2 億美元。

季愛雅強調，這些籌款的運動讓扶輪基金會有優先推行扶輪國際和平及衝突之解決研究中心以及扶輪和平及衝突研究中心計畫。「我們努力結束戰爭，因為我們相信和平是可能的，」季愛雅說。

季愛雅列舉最近的扶輪基金會的成功：

- 捐款和來自對 2005-06 年度投資的收入總計 1.621 億美元。
- 永久基金快速超過 5 億美元的目標並且不久應該會達到它所預言的 10 億美元的目標。
- 除了投資於小兒麻痺之外，2,640 件人道計畫獎助金批准了總計 3,000 萬美元以上，一種記錄金額。
- 批准配合獎助金的數量是藉由增加 19% 的世界基金來提供，平均每一件配合獎助金的金額個增加了 28%，並且地區指定基金的使用增了 24%。

The Rotary Foundation has surpassed its 2006-07 goals, garnering recognition for its credibility and reliability, said Trustee Chair Luis Vicente Giay yesterday at the 2007 International Assembly in San Diego.

"There's no question about this — our Foundation is enjoying the greatest moment in its history," said Giay.

More than 200,000 foundations operate in the United States, and The Rotary Foundation now ranks among the top institutions. This year, foundation evaluator Charity Navigator put The Rotary Foundation on its list of 50 best organizations with a maximum rating of four stars.

The reasons for the accolades include the Foundation's efficient administration, sound investments, and excellent control over its programs, said Giay. "Today, one word clearly defines our Foundation and that word is credibility."

More important than attention, the organization's credibility has attracted new donors, raising the bar on fundraising initiatives. In fact, in 2006-07 the Annual Programs Fund set its most ambitious goal to date — US\$120 million.

Giay stressed that these fundraising initiatives give the Foundation the ability to push priorities such as the organization's peace programs — the Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution and Rotary Peace and Conflict Studies. "We're working to end war, because we believe peace is possible," said Giay.

Giay listed the Foundation's recent successes:

- The contributions and revenue from investments in 2005-06 totalled \$162.1 million.
- The Permanent Fund quickly surpassed the \$500 million mark and should reach its goal of \$1 billion sooner than predicted.
- Excluding investments in PolioPlus, 2,640 Humanitarian Programs grants totaling more than \$30 million were approved, a record amount.
- The number of Matching Grants approved that were sustained by the World Fund increased 19 percent, the average amount of each Matching Grant increased 28 percent, and the use of the District Designated Funds

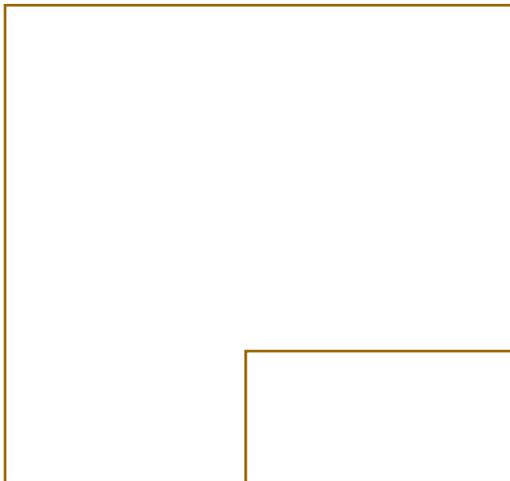
- 自配合獎助金創立自今，超過 25,000 件計劃是由扶輪基金會得到資金的提供。
- 今年度團體研究交換參加者超過 515，為該計畫的歷史的頂點。

此外，扶輪基金會總數超過 100 萬位保羅·哈里斯之友。「不久我們的保羅·哈里斯之友的數量將超過我們的扶輪社員」季愛雅開玩笑談到。

grew by 24 percent.

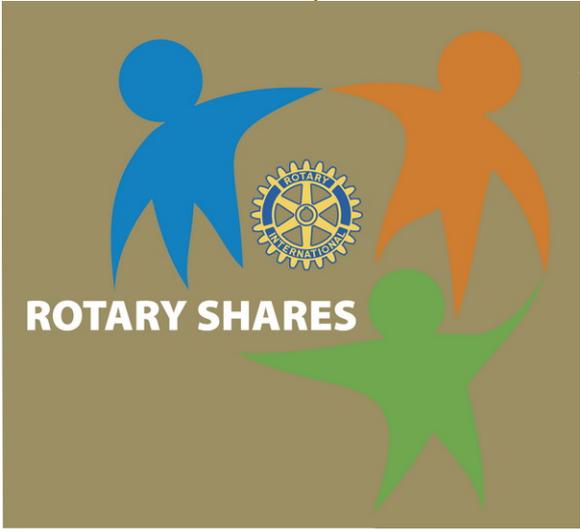
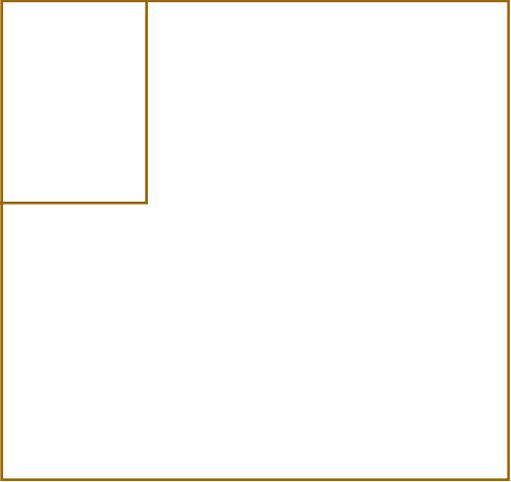
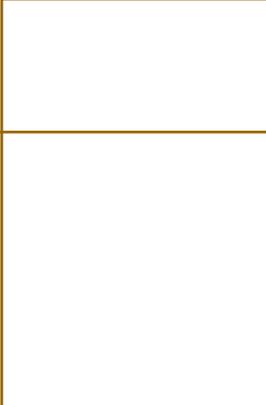
- Since the creation of Matching Grants, more than 25,000 projects have received financing from the Foundation.
- Group Study Exchanges participants surpassed 515 this year, the most in the program's history.

In addition, the Foundation counted more than 1 million Paul Harris Fellows. "Soon our Paul Harris Fellows will outnumber our Rotarians," joked Giay.



保管委員會主委季愛雅在國際講習會向下屆地區總監們報告好消息。

Trustee Chair Luis Vicente Giay reported good news about The Rotary Foundation to incoming district governors at the International Assembly.



準備好去改變世界

Get ready to change the world



文：國際扶輪新聞/安朵娜特·塔斯卡諾 寫

By Antoinette Tuscano, Rotary International News

照片：國際扶輪/莫妮卡·李提供

Photo by Monika Lozinska-Lee /RI

2007 年 2 月 1 日

1 February 2007

讓扶輪第二個世紀的服務仍然具有意義，扶輪基金會應準備好未來所發生的任何改變，保管委員會主委季愛雅在聖地牙哥 2007 年國際講習會說。

「我們每人都有責任去為扶輪基金會的將來去做準備，」季愛雅說。「我們要讓扶輪基金會成為世界上最好的。」

依據季愛雅說法，為將來作準備的意思是要確保扶輪基金會於快速而又簡潔地這兩方面去服務扶輪社員。同時，每當它被需要的時候，扶輪基金會必須保持其靈活性而足以去提供幫助。

扶輪基金會的未來願景委員會主委季愛雅，提倡主動積極的解決問題，增加扶輪社員參與地區層級的計畫行政管理工作，並規劃扶輪基金會的發展。

「在今後 25 年裡，」季愛雅說，「大約 300 萬億美元將轉手並且從這一代轉到下一個世代。這些資源的大部分將被轉移到基金、慈善工作、教堂以及非盈利組織。我們的扶輪基金會對於接收到額外的捐獻來說必須要有一個明確而又積極的適當的政策。」

季愛雅強調扶輪基金會不可失去有效地使用這些資金的機會。

「我們處在一個空前的需要和空前的承諾的時代，」季愛雅說。

「要去改變世界的一切事物是在[扶輪]掌握之中。」

未來願景委員會透過請教專家並經過 20,000 位扶輪社員調查而來設定它的目標。經由這個研究而來的未來願景計畫所構成的那些結論，包括了短程一、中程一、以及長程的策略。

該委員會是在 2005 年開始它的運作並且將在四月的立法會議中提出它的計畫。至 2009 年該委員會必須達成它的工作。

To stay relevant in Rotary's second century of service, The Rotary Foundation must prepare for whatever changes the future holds, said Trustee Chair Luis Vicente Giay at the 2007 International Assembly in San Diego.

"It is everyone's responsibility to prepare our Foundation for the future," said Giay. "We want The Rotary Foundation to be the best in the world."

According to Giay, preparing for the future means ensuring the Foundation both quickly and simply serves Rotarians. At the same time, the Foundation must remain flexible enough to provide aid whenever it is needed.

Giay chairs the Future Vision Committee of The Rotary Foundation, which advocates proactive problem-solving, increased Rotarian involvement in district-level project administration, and planning for growth.

"Over the next 25 years," said Giay, "some US\$300 trillion will change hands and pass from one generation to the next. A large portion of these resources will be transferred to foundations, charitable works, churches, and not-for-profit organizations. Our Foundation must have a well-defined and aggressive policy in place for receiving additional contributions."

Giay emphasized that the Foundation must not miss the opportunity to use these funds effectively. "We live in an age of unprecedented need and unprecedented promise," said Giay. "Everything to change the world is within [Rotary's] grasp."

The Future Vision Committee created its objectives by consulting experts and surveying more than 20,000 Rotarians. The findings from this research formed the future vision plan, which includes short-, medium-, and long-term strategies.

The committee began its work in 2005 and will submit its plan at the Council on Legislation in April. The committee must conclude its work by 2009.



保管委員會主委季愛雅於國際講習會討論扶輪基金會的將來。

Trustee Chair Luis Vicente Giay discussed the future of The Rotary Foundation at the International Assembly.

學習扶輪分享的意義

Learning the meaning of Rotary Shares



文：國際扶輪新聞/安朵娜特·塔斯卡諾 寫

By Antoinette Tuscano, Rotary International News

照片：國際扶輪/莫妮卡·李提供

Photo by Monika Lozinska-Lee /RI

2007 年 2 月 2 日

2 February 2007

2007 年國際講習會現在已成為歷史。但是在聖地牙哥發生了什麼會因為這群 532 位下屆地區總監的學習以便回去傳播給他們為下一扶輪年度作準備的扶輪社而散播至各處的扶輪社社員。

該組群知道在 2007-08 年度主題—**扶輪分享**—一種共同激勵的資源。

「這次國際講習會是令人驚嘆的，」理查說，來自南非德班 9270 地區的下屆地區總監。「這是人生的經驗。」

該國際講習會，從 1 月 28 日進行至 2 月 2 日，是一次每年扶輪領導發展的活動，讓經驗豐富的扶輪領導人訓練並且激發下一組群的下屆地區總監來幫助他們為未來的這一年去作準備。傳統上，在這裡國際扶輪領導人分享 7 月 1 日開始的新扶輪年他們的目標。

「我們領導你，因此你們能領導他人，」國際扶輪社長白義德國際講習會加者，呼應現在的國際扶輪主題，**帶頭前進**。

「我們高度希望和期待著你們做到你們所能的那方面—和更多，」下屆保管委員會主委陳裕財向 2007-08 年度地區總監們說到。「從這裡開始並且提供服務。幫助並且引導你的扶輪社，與他們分享你的力量。」

整個會議裡瀰漫著扶輪聯誼並以新的扶輪資源來裝備他們，未來的總監和他們的配偶為來年的挑戰而起床。

「它是一次極好的聯誼機會。並且有那麼多該去學習，」從奈及利亞 Kaduna 來的 9120 地區總監當選人艾哈邁德說到。來自美國堪薩斯州伯林頓 5710 地區總監當選人特林布爾，說會議會加強關於行之多年的扶輪的想法。談及今年的小組討論，他說，「真棒！能與 20 位其他地區總監當選人同處一室並且聽到他們的想法。」

小組討論題目包括社員發展和防止流失、公共形象、青少年

The 2007 International Assembly is now history. But what happened in San Diego will carry through to Rotarians everywhere as the group of 532 incoming district governors takes what they've learned back to their clubs in preparation for the next Rotary year.

The group found a common source of inspiration in the 2007-08 theme, **Rotary Shares**.

"This assembly is awe-inspiring," said Richard V. Fisher, the incoming governor of District 9270 from Durban, South Africa. "It's the experience of a lifetime."

The International Assembly, which ran from 28 January to 2 February, is an annual Rotary leadership development event in which seasoned Rotary leaders train and inspire the next group of district governors to help them prepare for the year ahead. Traditionally, it's here that RI leaders share their goals for the new Rotary year beginning 1 July.

"We lead you, so you can lead others," RI President William B. Boyd told the assembly participants, echoing the current RI theme, **Lead the Way**.

"We have high hopes and expectations that you will do what you can — and more," said incoming Rotary Foundation Trustee Chair Bhichai Rattakul to 2007-08 district governors. "Go forth from here and serve. Help and guide your clubs, sharing with them your strengths."

Filled with Rotary fellowship that pervades the meeting and armed with new Rotary resources, the future governors and their spouses are up for the challenges of the coming year.

"It's a great fellowship opportunity. And there is so much to learn," said District 9120 Governor-elect, Saliu Osifuemhe Ahmed, from Kaduna, Nigeria.

District 5710 Governor-elect Chuck E. Trimble, from Burlington, Kansas, USA, said the meeting reinforced ideas about Rotary he has had for years. Referring to this year's group discussions he said, "It's great to be in a room with 20 other district governors-elect and hear what they're thinking."

Discussion group topics included membership development and retention, public image, youth programs,

計畫、扶輪基金會和扶輪社的支援。

扶輪家庭—同樣要支持包括扶輪社員配偶的網絡—使其活躍起來。當地區總監當選人正接受訓練時，他們的配偶會在他們自己的會議上了解扶輪。「我相信我能幫助我的丈夫[3830地區總監當選人 Renato Magadia]，」來自菲律賓 Makati 市的維琪說。「我正增加他正在這裡學習的東西。」

在星期四，扶輪社員和他們的配偶享受著國際節日才藝表演之夜。以熱情並穿著鮮豔的國家的服裝，扶輪社員並到舞台去跳舞並且歡愉著人群，使得該會議展示出全球的品味。

可是在慶祝典禮中間，沒有人忘記它對扶輪社員具有什麼意義。為了扶輪基金會的募款，一些扶輪社員讓國際扶輪秘書長 Futa 在舞台上拍賣掉他們的服裝道具。澳洲人透過出售一只大的可膨脹的大袋鼠募得 7000 美元，一個義大利團體拍賣掉一件"世界杯"足球獎品的縮小作品得 2000 美元，而國際扶輪前社長法蘭克·戴甫靈藉由向墨西哥扶輪社員的一頂墨西哥闊邊帽出價而捐贈了 1500 美元給扶輪基金會。

除即席的拍賣以外，2 月 1 日扶輪基金會在國際講習會募得 225,000 美元。

由於 14 位義務的糾察讓活動得以運作得很順暢，至於扶輪領導人和訓練人分享了他們的知識和經驗，對於下屆地區總監他們慷慨地捐贈給扶輪基金會並且為未來這一年的準備提供了他們的時間和能量，他們全都證明了如何去 **扶輪分享**。

The Rotary Foundation, and club support.

The family of Rotary — the support network that includes Rotarians' spouses — was active as well. While the district governors-elect were training, their spouses learned about Rotary in their own sessions. "I believe that I can help my husband [District 3830 Governor-elect Renato Magadia]," said Vicky Magadia, from Makati City, Philippines. "I'm adding to what he's learning here."

On Thursday, Rotarians and their spouses enjoyed International Festival Talent Night. With enthusiasm and in colorful national dress, Rotarians took to the stage to dance and entertain the crowd, showcasing the global flavor of the meeting.

In the midst of the festivities though, no one forgot what it meant to be a Rotarian. To raise funds for The Rotary Foundation, some Rotarians had their costume props auctioned off on stage by RI General Secretary Ed Futa. Australians raised US\$7,000 by selling a large inflatable kangaroo, an Italian group auctioned off a miniature "World Cup" soccer trophy for \$2,000, and Past RI President Frank J. Devlyn contributed \$1,500 to the Foundation by bidding on a sombrero from fellow Mexican Rotarians.

Besides the impromptu auctions, The Rotary Foundation raised, as of 1 February, \$225,000 in contributions at the assembly.

From the 14 volunteer sergeants-at-arms who kept the event running smoothly, to the Rotary leaders and trainers who shared their knowledge and experience, to the incoming governors who generously contributed to the Foundation and gave their time and energy to prepare for the year ahead, they all proved how **Rotary Shares**.



國際扶輪前社長法蘭克·戴甫靈(右側)在國際講習會的慶祝典禮中藉由向一群墨西哥扶輪社員的一頂墨西哥闊邊帽出價而捐贈了 1500 美元給扶輪基金會。

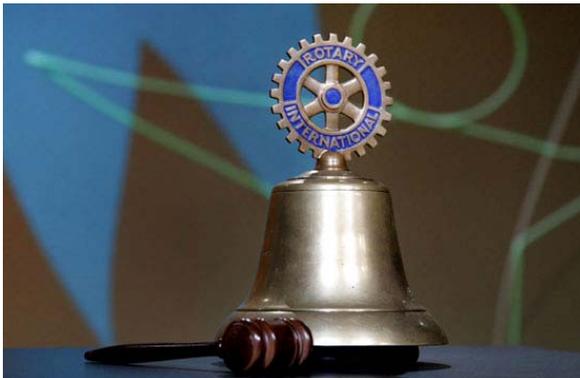
Past RI President Frank J. Devlyn (right) hugs Trustee Chair Luis Vicente Giay during a celebration at the International Assembly. Devlyn won the bid for the sombrero from a group of Mexican Rotarians, raising US\$1,500 for The Rotary Foundation.



於二全會，國際講習會主持人富蘭克·小柯林斯引導著大會糾察迎國旗入場儀式。
At the second plenary session, Assembly Moderator Frank C. Collins Jr. introduces the sergeants-at-arms, leading the flag ceremony. / Photo by Alyce Henson/RI



於聖地牙哥的国际講習會與會者揮舞著國旗
Participants wave flags from scores of countries represented at the International Assembly in San Diego. / Photo by Alyce Henson/RI



當鐘聲敲響時，國際講習會開始辦正事的時刻。
When the bell rings, it's time to get down to business at the International Assembly. / Photo by Alyce Henson/RI



國際扶輪社長白義德強調關鍵服務範圍內的扶輪工作將於 2007-2008 年度中持續下去。
RI President William B. Boyd stressed that the work of Rotary in key areas of service will continue in 2007-2008. / Photo by Alyce Henson/RI



國際扶輪社長當選人魏京森(右邊)將繼續國際扶輪社長白義德所強調一識字，水的管理，保健及防飢以及扶輪家庭。
RI President-elect Wilfrid J. Wilkinson (right) will continue RI President Boyd's emphases on literacy, water management, health and hunger, and the family of Rotary. / Photo by Monika Lozinska-Lee



國際扶輪社長當選人魏京森與妻子瓊向 532 位地區總監與眷屬的群眾們打招呼。
RI President-elect Wilkinson and wife Joan greet the crowd of 532 district governors and their spouses. / Photo by Alyce Henson/RI



國際扶輪社長當選人魏京森宣佈國際扶輪2007-08年度主題扶輪分享
 RI President-elect Wilkinson announces the RI theme for 2007-08, Rotary Shares. / Photo by Alyce Henson/RI



歌唱長久以來是所有扶輪聚會的傳統，這包括了國際講習會。
 Singing is a longstanding tradition at all Rotary gatherings, including the International Assembly. / Photo by Monika Lozinska-Lee



532位下屆地區總監有些開始了為他們年度領導所準備的密集訓練會議。
 Some of Rotary's 532 incoming district governors begin one of many intensive training sessions which prepare them for their year of leadership. / Photo by Alyce Henson/RI



扶輪社領導人於團體照時開懷歡笑。
 Rotary leaders share a laugh while taking a group photo. / Photo by Monika Lozinska-Lee



下屆總監配偶們學習著於來年度當中他們的先生與妻子如何去服務扶輪。
 Spouses of incoming governors learn how their husbands and wives will serve Rotary during the upcoming year. / Photo by Monika Lozinska-Lee



瑜珈伸展動作讓扶輪社社員們對星期一的第二全會有適當的準備。
 Yoga stretches help get Rotarians ready for the second plenary session on Monday. / Photo by Monika Lozinska-Lee

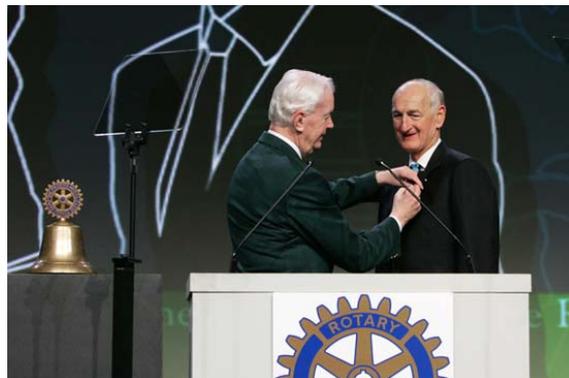


“如果說我們120萬社員存在著一種共通之處，
 那便是我們願意**分享**。”
 “If one strong common thread exists among our
 1.2 million members, it is our willingness to **share**.”





在第3次全體會議期間奉獻給社員和公共形象，一位扶輪社員提供一朵花以鼓吹一項癌症計畫。
During the third plenary session dedicated to membership and public image, a Rotarian offers a flower to promote a cancer project. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



國際扶輪社長當選人魏京森(左)以及國際扶輪社長白義德互換領章以示範長期扶輪的傳統。
RI President-elect Wilfrid J. Wilkinson (left) and RI President William B. Boyd demonstrate the longstanding Rotary tradition of exchanging pins. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



扶輪領導人和他們的配偶唱歌"噢，多麼美麗的早上"以及其他歌。
Rotary leaders and their spouses sang "Oh, What a Beautiful Morning" and other songs. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



前地區總監西爾維亞談到扶輪公共形象，鼓勵其社區內的扶輪社員使用資源包括人道行動錄影，英文扶輪月刊影音雜誌，和交互來促進扶輪。
Past District Governor Sylvia Byers spoke about Rotary's public image, encouraging club members to use resources including Humanity in Motion videos, RVM, and Interactive to promote Rotary in their communities. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



下屆保管委員會主委陳裕財略述2007-08年度扶輪基金會他的願景——並且扶輪社員要怎樣才可能捐獻來做到這一點。
Incoming Trustee Chair Bhichai Rattakul outlines his vision for The Rotary Foundation in 2007-08 -- and how Rotarians can contribute to realizing it. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



下屆地區總監的配偶準備為作為一項識字計畫的一部分為學生們去裝填書本和學校用品的背包。
Spouses of incoming district governors prepare backpacks filled with books and school supplies for schoolchildren as part of a literacy project. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



所有的下屆地區總監配偶們使勁協力去支援該識字計畫。
 All spouses of incoming governors pitched in to support the literacy project. / Photo by Monika Lozinska-Lee/R



扶輪領導人的配偶準備好的箱子來填裝書本和學校用品以便幫助去促進識字。
 Spouses of Rotary leaders ready boxes filled with books and school supplies to help promote literacy. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



配偶寫信給學生們、替書籍和學校用品裝箱作為計畫的一部分。
 Spouses wrote messages to schoolchildren to pack with books and school supplies as part of the project. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



|

國際講習會照片陳列館 International Assembly photo galleries—(3) 2007/01/31



"關於這毫無疑問 ——我們的扶輪基金會在它的歷史上正享有偉大時刻，"保管委員會主委季愛雅在關於扶輪基金會他的報告當中說。
 "There's no question about this -- our Foundation is enjoying the greatest moment in its history," said Trustee Chair Luis Vicente Giay during his report on The Rotary Foundation. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



國際講習會超過 24 位以上下屆地區總監是來自印度的參加者。
 More than two dozen incoming district governors participating at the International Assembly come from India. / Photo by Alyce Henson/RI



一位將擔任 2007-08 年度 9150 地區總監的剛果扶輪社員 Léon Hervé Iloki 與他的妻子，Viviane 享受著此刻。
Léon Hervé Iloki, a Congolese Rotarian who will serve as District 9150's governor for 2007-08, enjoys the moment with his wife, Viviane. / Photo by Alyce Henson/RI



韓國扶輪社員和他們的配偶，包括國際扶輪社長提名人李東建(穿小晚禮服)，鼓舞一位墨西哥扶輪社員表演一段傳統的舞蹈。
Korean Rotarians and their spouses, including RI President-nominee Dong Kurn Lee (in tuxedo), inspire a Mexican Rotarian to do a traditional dance. / Photo by Alyce Henson/RI



2750 地區下屆總監 Toshio Sakamoto 與他的妻子 Haruko 一起跳舞，給在星期三的國際聯誼晚宴與舞會添加份日本風味道。
Incoming District 2750 Governor Toshio Sakamoto dances with his wife, Haruko, adding Japanese flavor to the International Fellowship Dinner and Dance on Wednesday. / Photo by Alyce Henson/RI



2241 地區總監當選人 Ovidiu 與他的妻子，阿米莉亞，在這國際聯誼晚宴與舞會當中代表著羅馬尼亞。
District 2241 Governor-elect Ovidiu Cos with his wife, Amelia, represent Romania during the International Fellowship Dinner and Dance. / Photo by Alyce Henson/RI



沒有什麼能讓這些扶輪社員對扶輪和他們的國家的驕傲。
Nothing can stop the pride these Rotarians have for Rotary and their countries. / Photo by Alyce Henson/RI



來自每個國家的扶輪社員在國際講習會代表在活動內遊行。
Rotarians from each country represented at the International Assembly marched in the event. / Photo by Alyce Henson/RI



蓋理·帕里石詳述，他和美國阿肯色州，小石城扶輪社的其他社員，與羅馬尼亞扶輪社員協助羅馬尼亞農夫餵飽他們社區的孩子們。
Gary Parrish discussed how he and other members of the Rotary Club of Little Rock, Arkansas, USA, teamed with Romanian Rotarians to help Romanian farmers feed children in their communities. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



一個日本團體在國際才藝表演之夜演出，強調扶輪的全球聯誼的一次國際講習會活動。
A Japanese group performs on International Talent Night, an International Assembly event highlighting the global fellowship of Rotary. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



國際扶輪社長當選人魏金森和妻子瓊，喜愛演出。
RI President-elect Wilfrid J. Wilkinson and wife, Joan, enjoy the show. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



多年來在國際講習會的國際才藝表演之夜是一種豐富多彩的傳統。
International Talent Night has been a colorful tradition at the International Assembly for years. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



來自義大利的下屆地區總監拍賣掉這“世界杯”獎品，為扶輪基金會籌募了美金 2000 元。
Incoming district governors from Italy auctioned off this "World Cup" trophy, raising US\$2,000 dollars for The Rotary Foundation. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



糾察在會議上扮演了一種決定性的角落，也有音樂的才能。
Sergeants-at-arms, who play a crucial role at the meeting, have musical talents, too. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



來自加拿大和美國的扶輪社員的合聲四重唱唱出一別了！小兒麻痺症。
A barbershop quartet of Rotarians from Canada and the United States sings farewell to polio. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



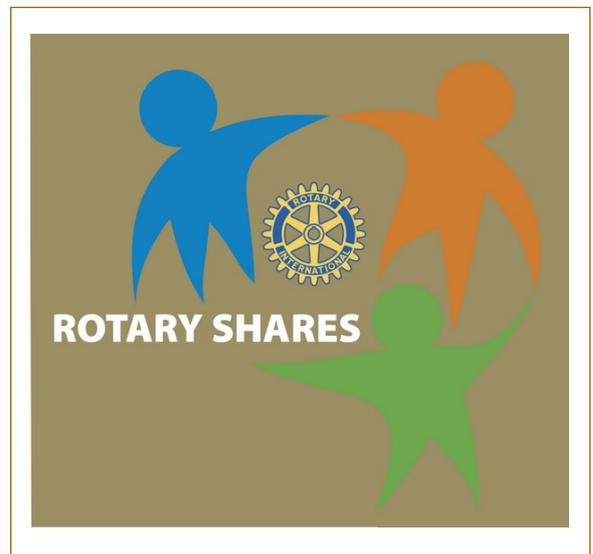
台灣的扶輪社員是以慶祝節慶來演出。
Taiwanese Rotarians celebrated the seasons in their performance. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



南亞的婦女們則是以她們的舞蹈來使觀眾們醉心於印度。
South Asian women transport the audience to India with their dance. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



國際扶輪理事們則表演 2006-07 年度主題——帶頭前進所改編的音樂劇。
The RI Board performs a musical adaptation of the 2006-07 theme, Lead the Way. / Photo by Monika Lozinska-Lee/RI



“如果說我們120萬社員存在著一種共通之處，
 那便是我們願意**分享**。”
 “If one strong common thread exists among our
 1.2 million members, it is our willingness to *share*.”



基金發展 FUND DEVELOPMENT

有關捐獻的最新消息

Contributions Update

到 2006 年 12 月 31 日為止的 6 個月，捐獻扶輪基金會的總額達 54,113,570 美元，較去年少增加了 0.54%。捐給年度計劃基金的捐獻增了 9.93% 達 39,962,405 美元。永久基金的捐獻則呈-11.82% 的下降，其金額為 6,256,414 美元。限定用途的捐獻呈-23.89% 的下降達 7,894,751 美元。目前的捐獻率雖然較去年的同一時期多了將近 10%，這個現象無法幫助達成今年度 1 億 2,000 萬美元的年度計劃基金捐獻目標。我們仍需更加努力才能每年幫助世界各地的人們。請鼓勵地區總監協助每一個扶輪社致力於**每位扶輪社員，每年**的捐獻。如能成立**保羅·哈理斯協會 (Paul Harris Society)** 則會更有效果。

Contributions for the six months ending 31 December 2006 totaled US\$54,113,570, up fractionally to 0.54% over last year. Contributions to the Annual Programs Fund increased 9.93% to US\$39,962,405. Contributions to the Permanent Fund decreased -11.82% to US\$6,256,414. Restricted giving declined -23.89% to US\$7,894,751. While it is a wonderful achievement to be nearly 10% ahead in giving over last year, this increase will not help us achieve the overall Annual Programs Fund Goal this year of US\$120,000,000. Much work remains to be done if we are to help more and more people in the world each year. Please contact all of your District Governors to encourage them to work toward having every club participate in the Every Rotarian, Every Year effort. Better yet, how many of your districts have established a Paul Harris Society?

	<u>2006 年 12 月</u>	<u>2005 年 12 月</u>	<u>增加率</u> <u>(減少率)</u>
年度計劃基金 Annual Programs Fund	39,962,405 美元	36,353,957 美元	9.93%
永久基金 Permanent Fund	6,256,414 美元	7,095,051 美元	(11.82)%
<u>限定用途基金捐款 Restricted Giving</u>	<u>7,894,751 美元</u>	<u>10,373,235 美元</u>	<u>(23.89)%</u>
總計	54,113,570 美元	53,822,243 美元	0.54%

目標的達成

Goal Achievement

請看您的扶輪基金會地域協調人的募款進展報告。到 2006 年 12 月 1 日為止，您負責的地帶內的扶輪社和地區是否已達到了他們年度計劃基金捐獻目標的 50%？這些扶輪社及地區的每一位社員的捐獻是否比預期的目標低？下列的基準可以作為扶輪社和地區的年度捐獻目標的指針：

到 9 月 30 日為止，達到目標的 20%

到 11 月 30 日為止，達到目標的 33%

到 12 月 10 日為止，達到目標的 50%

到 3 月 30 日為止，達到目標的 67%

到 6 月 30 日為止，達到目標的 100%

請在您的地帶舉辦的地區講習會，地區年會和其他行事中告訴大家，扶輪社員夥伴如何致力於改善世界的偉業。這些會議和活動場合也是推廣「**每位扶輪社員，每年**」訊息的好機會。

As you review your RRFC Fundraising Progress Reports, are the clubs and districts in your zones at 50% of their goal achievement for the Annual Programs Fund as of 31 December 2006? Are clubs and districts in your zone carrying a lower than expected per capita? The benchmarks listed below serve as a guideline to clubs and districts as to where each should be in achievement of their annual giving goals:

20% Goal Achievement by 30 September

33% Goal Achievement by 30 November

50% Goal Achievement by 31 December

67% Goal Achievement by 30 March

100% Goal Achievement by 30 June

The upcoming District Assemblies, District Conferences and other events in your zones are appropriate venues to promote Every Rotarian, Every Year and tell the Rotary Foundation stories of all that your fellow Rotarians are accomplishing to make our world a better place!

2007-2008 年度基金發展扶輪社捐獻目標報告表－社長當選人訓練會

2007-2008 Fund Development Club Goal Report Forms – PETS

扶輪社須在社長當選人訓練會時或最遲在 2007 年 5 月 1 日以前將 2007-2008 年度的基金發展扶輪社捐獻目標報告表提交地區總監當選人。至於如何設定扶輪社目標，國際講習會中將有更詳細的討論。由三個部分構成的目標表格已在寄 PETS II 的補充資料時一併寄給了地區總監當選人。扶輪社社長當選人應在社長當選人訓練會時填妥自己的扶輪社的捐獻目標，且在 2007 年 5 月 1 日以前呈交地區總監當選人。而地區總監當選人則應在 2007 年 5 月 15 日以前將扶輪社所交的目標呈交扶輪基金會。2006 年 6 月 30 日的每月捐獻報告已揭載網站的「社員事務入口」。各扶輪社可瀏覽 2005-2006 年度該社的募款活動及達成目標的概況。2007-08 年度的基金發展扶輪社捐獻目標表可以九種語言自網站下載。另外，年度捐獻團隊開發了新的資料（附於此通訊的電子郵件中）進一步解釋目標報告表和如何利用此表來推進募款活動。這個資料的翻譯工作目前正在進行。不久，可自網站以九種語言下載。請所有的扶輪基金會地域協調人幫助地區總監當選人完成設定捐獻目標的過程。詳情請以電子郵件（erey@rotary.org），電話（1-847-866-3352）或傳真（1-847-328-5260）與年度捐獻團隊（Annual Giving Team）接洽。

The Club Goal Setting process will be discussed in further detail at the International Assembly with clubs once again being asked to submit their 2007-2008 Fund Development Club Goal Report Forms to their DGEs at PETS or no later than 1 May 2007. The official three-part Goal Forms were sent out to all DGEs in the PETS II Supplemental Mailing. The Club Goal Report Forms should be completed at PETS and returned to the DGEs by 1 May 2007. The DGEs must then submit all of their clubs' goals to the Foundation by 15 May 2007. The 30 June 2006 Monthly Contribution Reports are posted [Member Access] on the web so that clubs can view their fundraising and goal achievement for 2005-2006. The 2007-2008 Fund Development Club Goal Report Form is downloadable on the website in nine Rotary languages. In addition, the annual giving team has just developed a new handout (attached in originating email for this newsletter) which further explains the Goal Report Form and how to use the Form for fundraising purposes. This handout is currently in Translations and will be posted for download from the website in nine languages shortly. All RRFCs may be asked to assist DGEs in the Goal Setting Process. For more information, contact the Annual Giving Team by email at erey@rotary.org; telephone at 1-847-866-3352; or by fax at 1-847-328-5260.

社旗表彰

Club Banner Recognition Mailings

由於新的 PeopleSoft 系統的功能幾次發生小故障，寄給每位社員捐獻額最多的前三名扶輪社，百分之百扶輪基金會贊助會員扶輪社，以及 EREY「每位扶輪社員，每年」扶輪社的社旗遭到延遲。現在，大半的故障已修妥，最後一批社旗業已在 1 月中旬寄出。如寄出的社旗有任何差錯，請與 erey@rotary.org 聯係。或來電 EREY 熱線（1-847-866-3352）。負責年度捐獻的辦事人員樂意為您效勞，並更改錯誤。下列為 2005-2006 年度社旗表彰的統計：

- 每一位社員的捐獻前三名社的社旗（每一位至少需捐 50 美元）：1,507 面
- 百分之百扶輪基金會贊助會員扶輪社的社旗：299 面
- 「每位扶輪社員，每年」扶輪社的社旗：1,268 面

Due to several glitches in the reporting mechanisms on the new PeopleSoft system, mailing of the Top Three Per Capita, 100% Rotary Foundation Sustaining Member; and EREY Club banners were delayed. Most of the glitches have been fixed and the last of the banners were mailed out in mid-January. Should you hear of any discrepancies or errors due to the banner mailings, please refer those inquiries to erey@rotary.org or to the EREY Hotline at 1-847-866-3352. The annual giving staff will be happy to review the reports and make any corrections as necessary. Here are the 2005-2006 banner recognition totals:

- Top Three Per Capita Banners (minimum US\$50 per capita required): 1,507
- 100% RFSM Club Banners: 299
- EREY Club Banners: 1,268

年度計畫基金扶輪社獎旗表彰

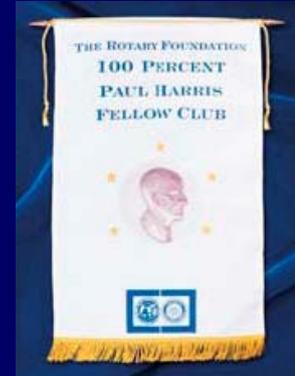
Annual Programs Fund Club Banner Recognition

百分之百保羅·哈理斯之友扶輪社

為符合資格，在申請獎旗表彰同時扶輪社的每位現職(繳會費)社員必須是一位保羅·哈理斯之友。而該扶輪社的名字會被刻於一片銅牌永遠展示在國際扶輪世界總部。僅有一次的獎旗表彰是於扶輪年度期間來頒贈的。

100 Percent Paul Harris Fellow Club

To be eligible, every active (dues-paying) member of the club must be a Paul Harris Fellow at the time banner recognition is requested. The club's name is engraved on a plaque permanently displayed at Rotary International World Headquarters. This one-time-only banner recognition is awarded throughout the Rotary year.



百分之百扶輪基金會贊助會員扶輪社

扶輪社必須達到該扶輪社的每一位現職社員於扶輪年度當中必須親自捐獻年度計畫基金美金100元或更多者。該每年度獎旗表彰是於扶輪年度結束時頒贈，並且依據6月30日的現職社員人數。這份成就實在是相當不錯的榮譽並且證明了扶輪社每位員對扶輪基金會理想的奉獻。

100 Percent Rotary Foundation Sustaining Member Club

Rotary clubs must achieve a US\$100 per capita and every active member of the club must personally contribute US\$100 or more to the Annual Programs Fund during the Rotary year. This annual banner recognition is awarded at the conclusion of the Rotary year, and is based on active membership as of 30 June. This accomplishment is quite an honor and demonstrates the dedication to the ideals of The Rotary Foundation by every member of the club.



年度計畫基金平均每人捐獻前三名

該獎旗會自動頒贈給每個地區平均每人捐獻前三名有資格的扶輪社。然而該扶輪社必須達到平均每人至少50美元才有資格，自2005年7月1日生效。該每年度獎旗表彰是於扶輪年度結束時頒贈。

Top Three Per Capita in Annual Programs Fund Giving

This banner is automatically awarded to the top three per capita giving clubs in every district per eligibility. Effective 1 July 2005, to qualify, clubs must achieve a minimum US\$50 per capita. This annual banner recognition is awarded at the conclusion of the Rotary year.



每位扶輪社員，每年扶輪社

從2005年7月1日生效，該獎旗是頒贈給於扶輪年度當中達到平均每一位社員至少捐贈美金100元並且達到100%現職社員都對年度計畫基金捐獻了一些金額的扶輪社。該每年度獎旗表彰是於扶輪年度結束時頒贈。

Every Rotarian Every Year Club

Effective 1 July 2005, this banner is awarded to clubs that achieve a minimum US\$100 per capita and achieve 100% participation with every active member contributing some amount to the Annual Programs Fund during the Rotary year. This annual banner recognition is awarded at the conclusion of the Rotary year.



感恩是一種態度的表現

GRATITUDE IS AN ATTITUDE

寫於 2005 年 12 月海嘯

Re: the tsunami of December 2005

作者：法蘭克·迪沃

美國阿拉巴馬州 土斯卡洛沙扶輪社

By Frank Deaver

Rotary Club of Tuscaloosa, Alabama USA

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



我寫本文的用意是為本題感恩之評論。但回想起最近幾週飽受廣大毀滅及人類所遭遇到的災難，我們要如何感恩呢？在這時刻我們能夠有充分的理由說感恩嗎？

是的，因為和本主題仍然有所關聯，但是我們多少要稍作修正。12月26日在東南亞發生的大海嘯攻擊了我們的情感，威脅著擠壓出任何自發性感恩之情。

然而，感恩是每個人內心世界自然的反應，雖然常常不被認知或許沒有被正確地闡明。

放假的季節原來是值得感恩的時刻，家族們感謝有再重聚的機會，孩子們也高興有禮物可收，商人們也高興獲利提高。

但就在聖誕節的隔天(12月26日)，150,000人的死亡的悲劇淹沒了原來的感恩，但更多的人為尋找他們所愛的親人經歷一場毫無所獲的折磨，成千上萬的生還者無家可歸，他們正需要救濟，疾病以及飢餓正威脅著他們。

我們冒險嘗試去問“在這麼多人失去生命和財產受重創之情況下，是否可能言謝呢？”

扶輪人的關懷，扶輪人的分享。在那時刻我們作的值得感激的事情是看得到的。甚至在全部被毀滅以及人類飽受痛苦之時刻。全球的扶輪人對這次的悲劇的回應是傾出他們的慰問以及提供災民的支援。

在印尼，斯理蘭卡，印度和泰國等國鄰近的扶輪

This was intended to be a commentary on the subject of gratitude. But in the wake of such massive devastation and human suffering of recent weeks, how can we be grateful? Can we at this moment validly speak of gratitude?

Yes, the subject can still have relevance, but with a somewhat amended approach. The December 26 tsunami in Southeast Asia assaults our emotions, threatening to crowd out any spontaneous feelings of gratitude.

Nevertheless, gratitude is a natural response within each person, although often not recognized, perhaps not correctly defined.

The holiday season was a time of gratitude. Families were grateful for the opportunity of reunion. Children were grateful for presents. Merchants were grateful for elevated profits.

Then on the day after Christmas, tragedy drowned whatever gratitude was felt by the more than 150,000 who died. Countless more were tortured by a fruitless search for loved ones. Millions of survivors are left homeless and in urgent need of relief. Disease and starvation are ongoing threats.

We are tempted to ask, "Is it possible to be grateful in the face of such massive loss of life and destruction of property?"

Rotarians care. Rotarians share. And therein is gratitude made visible, even in the face of utter devastation and human suffering. Rotarians around the world have responded to this tragedy with an outpouring of condolences and offers of support to the victims of the disaster.

Neighboring Rotary districts and clubs in Indonesia, Sri Lanka, India, and Thailand, have

GRATITUDE IS AN ATTITUDE

地區及扶輪社，提供人力以及物質以援助受難地區之災民。

因此如果只要我們仔細的觀察，我們仍然可以看到即便在悲劇時刻，仍然有值得感恩之事證—並不是感激悲慘的事件而是感謝在悲慘事件發生時感謝那些提供支援服務的機會。

- 我們可以為扶輪感恩，它擁抱了一個全球性的能擁護的機構，它不但在聖誕節的時刻同時在任何時刻，任何地方只要有需要幫助時它都很樂意地付出。
- 我們也感謝我們擁有一個機構能指揮把援助送到需要受幫助的人，我們有信心這些救援將受扶輪社的兄弟、姊妹們有效的管理。
- 我們也感謝，身為扶輪人能將我們的資源與需要的人分享。

感恩不僅僅是為一件禮物或恩惠簡單的說聲“謝謝”。感恩是一種態度的表現，甚至於在困境中一種樂觀的態度。感謝提供服務的機會一種態度，一種回應極貧的需求之利他主義之態度。身為扶輪人，感恩是和真實一致的存在。我們身為扶輪社員我們擁有友誼，夥伴以及服務的機會。身為扶輪社員我們深知當悲劇在全世界各地發生時我們扶輪是一個隨時隨地可支援的機構。

是的，確實如此，甚至在這悲慘的時刻，感恩是一個扶輪人應有的態度。

poured manpower as well as materials into the relief effort.

So if we look closely, even in tragedy we may see evidences of gratitude – not gratitude for the tragic event but gratitude for the opportunities of service when those events occur.

- We can be grateful for Rotary itself, for an organization that embraces a worldwide constituency willing to give not only during the Christmas season, but whenever and wherever there is a need.
- We can be grateful that we have a mechanism for directing aid to those in need, with confidence that assistance will be administered by Rotary brothers and sisters.
- We can be grateful that as Rotarians we have resources that can be shared with the needy.

Gratitude is more than a simple “thank-you” for a gift or favor. Gratitude is an attitude. An attitude of optimism even in troubled times. An attitude of appreciation for opportunities of service. An attitude of altruism in response to the needs of the needy.

Gratitude is consistent with the mere reality of being a Rotarian. As Rotarians, we are blessed with friendship, fellowship, and opportunities of service. As Rotarians, we know that when tragedy strikes anywhere in the world, we can be grateful that ours is an organization that stands ready to help.

Yes indeed, even in these sad days, gratitude is a Rotarian attitude.

